

# Supplication to the Garland of Karmapas

by Jamyang Khyentse Chokyi Lodro



Translated and edited by Adele Tomlin

# *Supplication to the Garland of Karmapas*

Author: Jamyang Khyentse Chokyi Lodro

Translator/Editor: Adele Tomlin

Publisher: Dakini Publications

Publication Date: 30<sup>th</sup> June 2020

First Edition Copyright © 2020 Adele Tomlin/Dakini Publications

Cover Image: 8<sup>th</sup> Karmapa Mikyo Dorje from 18<sup>th</sup> Century Thangka

<https://www.himalayanart.org/items/59367>.

All rights reserved. This book or any portion thereof may not be reproduced or used in any manner whatsoever without the express written permission of the author/translator and/or publisher except for the use of brief quotations. If quoted, please give full reference for this source.

## ***Introduction***

This first translation into English of *Supplication to the Garland of Karmapas* (dpal ldan karma pa'i skyes rabs phreng ba'i gsol 'debs) is not only a historical and poetic piece of writing about the Karmapas, but unique in that it was composed by the 20<sup>th</sup> century master, 2<sup>nd</sup> incarnation of the Jamyang Khyentse lineage, Chokyi Lodro ('jam dbyangs chos kyi blo gros). The Jamyang Khyentse lineage had a close connection with the Karmapas, as I have written about here.

The text, which is in the *Collected Works of Chokyi Lodro*<sup>1</sup> includes a verse of praise to each Karmapa from the 1<sup>st</sup> up until the 15<sup>th</sup>, although oddly the 13<sup>th</sup> Karmapa, Dudul Dorje is missing from the text. There is no praise to the 16<sup>th</sup> Karmapa, Rigpe Dorje, in the text either although, Chokyi Lodro wrote a separate one for him that can be found in his collected works. I have also translated two separate supplications that Chokyi Lodro wrote for the 3<sup>rd</sup> and 15<sup>th</sup> Karmapas, these will be published shortly.

In this translation, I have also included the Tibetan and phonetics, for those who wish to recite it in the original language. Also, links to the biographies of each Karmapa are included in the verses.

The cover image on this booklet is from an 18<sup>th</sup> century Thangka of the 8<sup>th</sup> Karmapa Mikyo Dorje, with previous Karmapas above him.

I dedicate the merit to all beings and in particular, offer it with respect and devotion to my root lama and heart, 17<sup>th</sup> Karmapa, Orgyen Trinley Dorje. May the Karmapas lineage and teachings prosper and flourish and may harmony, peace and truth prevail!

Adele Tomlin, June 2020.

---

<sup>1</sup> 'jam dbyangs chos kyi blo gros . "dpal ldan karma pa'i skyes rabs phreng ba'i gsol 'debs/." In gsung 'bum/'jam dbyangs chos kyi blo gros/. TBRC W1KG12986. 3: 265 - 267. bir, h.p.: khyentse labrang, 2012.

1) Karmapa, [Dusum Khyenpa](#) (1110-1193)



གྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཐོན་ལས་སྒྲེལ།།

*gyelwa kün gyi trin lé pel/*

དུས་གསུམ་མཐུན་པ་མི་ཡི་རྗེ།།

*dü sum khyen pa mi yi jé/*

རིགས་གསུམ་གཅིག་བསྐྱེས་ཀྱི་པ།།

*rik sum chik dü karmapa*

འཇིག་རྟེན་འདྲེན་པ་གསོལ་བ་འདེབས།།

*jik ten dren pa sölwa dep*

Expanding the activity of all Victors,

Single embodiment of all three families<sup>2</sup>, Karmapa,

Dusum Khyenpa, Lord of mortals,

To the guide of the world, I pray!

---

<sup>2</sup> The ‘three families’ here are: 1) Sugata (de bzhin gshegs pa'i rigs), 2) Vajra (rdo rje'i rigs), 3) Lotus (pad ma'i rigs).



2) Karmapa, [Karma Pakshi](#) (1204-1286)



སྣང་སྲིད་ཡེ་ཤེས་ཕྱག་རྒྱས་ཐེབས།།

*nang si yé shé chak gyé thep*

རྣལ་འབྱོར་དབང་ཕྱག་ཉེ་ཅུ་ཀ།།

*neljor wang chuk hé ru ka*

བདེ་ཆེན་རྒྱལ་འཇུག་གྲུབ་པའི་གཙོ།།

*dé chen zung juk drup pai tso*

ཚོས་ཀྱི་སླ་མར་གསོལ་བ་འདེབས།།

*chö kyi la mar sölwa dep*

Planting the primordial awareness seal of appearance-existence,

Principal of the siddhas' union of great bliss,

Powerful yogi, Heruka,

To Chokyi Lama<sup>3</sup>, I pray!

---

<sup>3</sup> The name used here is the name he was given at the age of eleven, when he took initiation. Chokyi Lama (chos kyi bla ma); some sources have his ordination name as Chodzin (chos 'dzin), while other sources have that as the name he was given at birth. See his *Treasury of Lives* bio.

3) Karmapa, [Rangjung Dorje](#) (1284-1339)<sup>4</sup>



སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མི་ཡི་གཟུགས།

*chen ré zik wang mi yi zuk*

གསང་བ་རྒྱ་མཚོའི་མངའ་བདག་མཚོག།

*sangwa gyamtsho'i nga dak chok*

བཏྟན་པའི་འཁོར་ལོའི་མཉེན་རབ་ཅན།

*ten pé khor lö khyen rap chen*

རང་བྱུང་དོ་རྗེར་གསོལ་བ་འདེབས།

*rang jung dor jér sölwa dep*

The one whose form is Lord Avalokiteśvara

Excellent scholar, Stiracakra [secret name of Mañjuśrī]<sup>5</sup>

Supreme sovereign of the ocean of secrets

To Rangjung Dorje, I pray!

---

<sup>4</sup> Khyentse Chokyi Lodro also wrote a Guru Yoga to the Third Karmapa, for details about that text and a translation into English see [here](https://www.shentongkalacakra.com/2020/06/26/new-translation-heart-essence-of-the-profound-meaning-guru-yoga-on-third-karmapa-by-jamyang-khyentse-wangpo/): <https://www.shentongkalacakra.com/2020/06/26/new-translation-heart-essence-of-the-profound-meaning-guru-yoga-on-third-karmapa-by-jamyang-khyentse-wangpo/>

<sup>5</sup> Stirachakra (brtan pa'i 'khor lo) is one of the names of Mañjuśrī, it literally means 'wheel of stability'. Stira Chakra has a colour like fresh saffron, one face, two hands, the right holding aloft a sword and the left holding to the heart the One Hundred Thousand [versed] book; with jewel ornaments and garments of silk. Seated with the feet in the vajrasana [posture]. In 1334, in the *History of the Karmapas* (Snow Lion, 2012), it states that the 3<sup>rd</sup> Karmapa established and inaugurated a temple at the famous pilgrimage site the *Five Peaked Mountain of Mañjuśrī* in China (Wutaishan). At that time, it is said he performed several rituals there and had a vision of the Bodhisattva, Mañjuśrī.

4) Karmapa, [Rolpe Dorje](#) (1340-83)



ཀྱུལ་སྲས་བྱང་ཆེན་སྦྱོང་པ་ལས།།

*gyel sé jang chen chö pa lé*

གཞན་ལ་སན་པའི་རྩ་ལག་མཚན།།

*zhen la phen pé tsa lak chok*

སྤོང་སྟོབས་གོ་ཆ་བརྟན་པོ་བཞེས།།

*nying top go cha ten po zhé*

རོལ་པའི་རྩོ་རྗེར་གསོལ་བ་འདེབས།།

*röl pé dor jér sölwa dep*

With great bodhisattva conduct of the Victor's heirs,

Donning the firm armour of immense courage,

The supreme friend who benefits others,

To Rolpa Dorje, I pray!

5) Karmapa, [Dezhin Shegpa](#) (1384 – 1415)



ལྷར་བཅས་སྲིད་ཞིའི་གཙུག་གི་འོར།

*lhar ché si zhi tsuk gi nor*

གངས་ལྗོངས་བསྟན་པ་ཡོངས་ཀྱི་བདག།

*gang jong ten pa yong kyi dak*

བཏན་གཡོ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོར་སྟོམ།

*ten yo chak gya chen por dom*

དེ་བཞིན་གཤེགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

*dé zhin shek par sölwa dep*

Crown jewel of samsara-nirvana, including gods,  
Mahāmudrā binding together animate and inanimate,  
Master of perfect teachings of Land of the Snows [Tibet]  
To Dezhin Shegpa, I pray!



6) Karmapa, [Thongwa Donden](#) (1416-1453)



ཚུལ་ཁྲིམས་ལུང་པོ་རབ་བརྗེད་ཅིང།

*tsül thrim chung po rap ji ching*

ཤེས་རབ་ཟབ་མེའི་དཔལ་འཁང་བ།

*shé rap zap moi pel changwa*

ཉིང་འཛིན་མཚོག་ལས་མི་འདའ་ཞིང།

*ting dzin chok lé mi da zhing*

མཚོང་བ་དོན་ལྡན་གསོལ་བ་འདེབས།

*thongwa dön den sölwa dep*

Shining aggregates of ethical discipline,

Never going beyond supreme samadhi,

Holding the glory of profound prajna,

To Thongwa Donden, I pray!

7) Karmapa, [Chodrag Gyatso](#) (1454-1506)



ཚར་གཙོང་རྗེས་འཛོལ་མཐུ་གྲུབ་ཅིང།།

*tsar chö je dzin thu drup ching*

མཐུན་རྣམས་བརྗེ་བའི་གཏེར་ཆེན་པོ།།

*khyen nü tsewé ter chen po*

མཁས་དང་བརྩོན་པའི་སྤུལ་དུ་གྱུར།།

*khé dang tsün pai phül du gyur*

ཆོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོར་གསོལ་བ་འདེབས།།

*chö drak gya tsor sölwa dep*

Accomplished in the power of elimination and caring,

Most sublime of monastics and scholars,

Great treasure-holder of love and knowledge-power,

To Chodrag Gyatso, I pray!

8) Karmapa, [Mikyo Dorje](#) (1507-1554)



མི་འཕྲོག་པ་ཡི་སྤྱུགས་མངའ་ཞིང།།

*mi throk pa yi thuk nga zhing*

ཁམས་གསུམ་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་མཚོག།།

*kham sum chö kyi gyel po chok*

ཟབ་དོན་མན་ངག་རྒྱ་མཚོའི་མཛོད།།

*zap dön men ngak gya tsoi dzö*

མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེར་གསོལ་བ་འདེབས།།

*mi kyö dor jér sölwa dep*

Master of an unassailable heart,

Treasure of the ocean of instructions on deep meaning,

Supreme Dharma King of the three realms,

To Mikyo Dorje, I pray!

9) Karmapa, [Wangchug Dorje](#) (1556-1603)



འཕགས་ཆེན་ས་ལ་རབ་བརྒྱགས་ཤིང།།

*phag chen sa la rap zhuk shing*

འཆད་ཚོད་ཚོམ་ལ་བསྐྱངས་བྲལ་བ།།

*ché tsö tsoṃ la nying drelwa*

ལྷང་རིགས་ནོར་བུ་གྲམ་པ་བདེ།།

*lung rik nor bu dram pa del*

དབང་ཕྱགས་དོ་རྗེར་གསོལ་བ་འདེབས།།

*wang chuk dor jér sölwa dep*

Abiding firmly on the noble Arya level,

Spreading scriptures and reasoning, like a river-bed of jewels,

Ageless explication, debate and composition,

To Wangchuk Dorje, I pray!



10) Karmapa, [Choying Dorje](#) (1604-1674)



ཚོས་བརྒྱད་རྣམ་མཚན་ཏུ་གཟིགས།།

*chō gyé gyu mar tak tu zik*

ལྷག་པའི་ལྷ་ཡིས་རྗེས་སུ་བཟུང།།

*lhak pai lha yi jé su zung*

རོ་སྟོམས་བརྒྱལ་ལྷགས་གྲུབ་པའི་གཙོ།།

*ro nyom tül zhuk drup pai tso*

ཚོས་དབྱིངས་དྲོ་རྗེས་གསོལ་བ་འདེབས།།

*chō ying dor jér sölwa dep*

Seeing through the illusory eight worldly dharmas,

Chief of the yogic accomplishment ‘one taste’,

Lovingly cared for by supreme deities,

To Choying Dorje, I pray!

11) Karmapa, [Yeshe Dorje](#) (1675-1702)



ལས་རྒྱུང་རྒྱ་ཏིའི་དབྱིངས་སུ་བཅིངས།།

*lé lung dhuti ying su ching*

འཕོ་མེད་བྱང་འཇུག་ཕྱག་རྒྱའི་སྐྱ།།

*pho mé zung juk chak gya`i ku*

ཀུན་ཏུ་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་བད།།

*kün tu tok pa tham ché zé*

ཡེ་ཤེས་རྩོ་རྗེར་གསོལ་བ་འདེབས།།

*yé shé dor jér sölwa dep*

Having bound karmic winds in the *dhuti* [central channel], and

Exhausted all conceptual thoughts,

Māhamudrā kāya, the unmoving union,

To Yeshe Dorje, I pray!

12) Karmapa, [Jangchub Dorje](#) (1703-1732)



ཐངས་ལྷོགས་ཡོན་ཏེན་བྱེ་བའི་གཏེར།།

*pang tok yön ten jé wai ter*

སྐལ་ལྷན་སྐྱབ་འཁོར་བཀྲིས་མཛད་པ།།

*kel den ku zhir trir dzé pa*

མདོ་སྣགས་ཚོས་ཚུལ་འབྱུང་གནས་ཆེ།།

*do ngak chö tshül jung né ché*

བྱང་ཚུབ་དོ་རྗེར་གསོལ་བ་འདེབས།།

*jang chup dor jér sölwa dep*

Treasury of billion-fold qualities of abandonment and realisation,

Vast source of the dharma ways of sūtra and tantra,

Guiding fortunate ones to the four kāyas

To Changchub Dojre, I pray!

14) Karmapa, [Thegchog Dorje](#) (1798-1868)



རྟལ་པར་སེམས་ཅན་དོན་ལ་བརྩོན།།

*tak par sem chen dön la tsön*

དོན་གཉིས་སྤྱན་གར་བ་ཚོས་ཀྱི་རྗེ།།

*dön nyi lhün drub chö kyi jé*

ཐོས་བསམ་སྒོམ་པ་མཐར་སོན་ཅིང།།

*thö sam gom pa tar sön ching*

ཐེག་མཚན་རྗེ་རྗེས་གསོལ་བ་འདེབས།།

*thek chok dor jér sölwa dep*

Forever endeavouring to benefit beings,

Perfected listening, reflection and meditation,

Lord of the Dharma, spontaneously accomplishing the two goals<sup>6</sup>

To Thegchok Dorje, I pray!

---

<sup>6</sup> The two goals (don gnyis) are the goal for oneself (rang don) and the goal for others (gzhan don).



15) Karmapa, [Khakhyab Dorje](#) (1870-1921)



འཁོར་ལོ་ཐོམ་པ་མི་ཡི་གཟུགས།།

*khor lo dom pa mi yi zuk*

རིག་རྣམས་ཀུན་འདུས་དགེལ་འཁོར་གཙོ།།

*rik nam kün dü kyil khor tso*

བྱབ་བདག་དོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་སྐྱུ།།

*khyap dak dor jé sem pai ku*

མཁའ་བྱབ་དོ་རྗེ་ར་གསོལ་བ་འདེབས།།

*kha khyap dor jér sölwa dep*

The human form of Chakrasamvara,

All-pervasive kāya Vajrasattva,

Principal mandala, embodiment of all ‘families’,

To Khakhyab Dorje, I pray!

སྲིད་འདི་ཇི་སྲིད་གནས་ཀྱི་བར།།

*si di ji si né kyi bar*

ཕུལ་བྱང་ངོ་མཚར་གཏམ་མང་གིས།།

*phül jung ngo tsar tam mang gi*

འཕགས་མཚོག་སྤུལ་བ་རྒྱན་མི་ཚད།།

*phak chok triül pa gyün mi ché*

ནོར་འཛིན་ཁྱོན་ཀུན་ཁྱབ་གྱུར་ཅིག།།

*nor dzin khön kün khyap gyur chik*

As long as I remain in this existence,  
May I never be cut off from supreme, noble emanations, and  
With numerous exquisite, amazing speeches  
May all be completely pervaded by treasure-holders!

བདག་ཀྱང་དངོས་བྱང་རྒྱལ་བར།།

*dak kyang deng né jang chup bar*

རྒྱལ་བ་སེལ་འདི་ངོ་མོ་དང།།

*gyelwa seng géi nga ro dang*

མགོན་པོས་འབྲལ་མེད་རྗེས་བཟུང་ཞིང།།

*gön pö drel mé jé zung zhing*

དབྱེར་མེད་མངོན་པར་བྱང་རྒྱལ་ཤོག།།

*yer mé ngön par jang chup shok*

May I too, from now until awakening,  
Be cared for, without separation, by protectors, and  
Attain indivisibility from the Victors' lion's roar and  
The highest awakening!

## Further reading

- [The Kagyu Lineage and the Karmapas](#)
- Ken Holmes, *Karmapa*, Altea Publishing 1995, [ISBN 0-9524555-4-4](#)
- Lama Kunsang, Lama Pemo, Marie Aubèle (2012). *History of the Karmapas: The Odyssey of the Tibetan Masters with the Black Crown*. Snow Lion Publications, Ithaca, New York. [ISBN 1-55939-390-4](#).
- Thinley, Karma (2008). *The History of Sixteen Karmapas of Tibet*. USA: Prajna Press. p. 150. [ISBN 1-57062-644-8](#).